

ITINERARIUM EGERIAE

PARS PRIMA

NARRATIVA

31 1
ostendebantur iuxta Scripturas. ^a Interea ambulantes peruenimus ad quendam locum, ubi se ¹ tamen montes illi, inter quos ibamus, aperiebant et faciebant uallem infinitam, ingens, planissima et ualde pulchram, et trans uallem apparebat mons sanctus Dei Syna. ^b Hic autem locus, ubi se montes aperiebant, iunctus est cum eo loco, quo ² sunt Memoriae concupiscentiae ^a. 2. In eo ergo loco cum uenitur, ut tamen commonuerunt deductores sancti illi, qui nobiscum erant, dicentes: «Consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his qui ueniunt, quando de eo loco primitus uidetur mons Dei»: sicut et nos fecimus. Habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitan quatuor milia totum per ualle illa, quam dixi ingens.

2. ^γ Vallis autem ipsa ingens est ualde, iacens subter latus montis Dei, quae habet forsitan, quantum potuimus

^a PD, Z 1: Antequam uero peruenias ad montem Syna, sunt sex montes, qui faciunt uallem infinitam, planissimam et ualde pulchram. Trans uallem uero ipsam apparet mons sanctus Syna.

^b PD, Z 2: Locus autem ubi se montes aperiant iunctus est cum eo loco ubi sunt sepulchra concupiscentie. A loco autem unde uidetur usque ad montem Syna sunt per uallem ipsam quatuor milia passuum.

^γ PD, Z 3: Vallis autem ipsa ingens ualde est, iacens sub pedibus montis Dei, quae habet in longitudine passus sedecim milia, in latitudine autem quatuor milia. Qui uult ergo ad montem sanctum pergere, per transuersum ad uallem illam deambulat.

^a Num 11,34.

¹ se G ²; sex A.

² quo G; qui A.

ITINERARIO DE EGERIA

PRIMERA PARTE

NARRATIVA

EN EL SINAI ¹

1
eran mostrados según las Escrituras. Luego, siguiendo la marcha, llegamos a un lugar donde aquellos montes entre los cuales íbamos se abrían, formando un valle amplísimo, muy llano y hermoso, y al fondo de él se veía el santo monte de Dios, el Sinaí ². Este lugar donde los montes se abrían está unido con el lugar en que se hallan los Sepulcros de la Concupiscencia ³. 2. Cuando se llega, pues, a este lugar, según nos aconsejaron los santos guías que iban con nosotros, diciendo: «Es costumbre que al llegar a este lugar, desde donde se ve por vez primera el monte de Dios, hagan aquí oración los que lleguen»; nosotros lo hicimos así. Desde este lugar hasta el monte de Dios había como cuatro millas por todo aquel valle inmenso que dije.

2. Este mismo valle tan grande se extiende al pie de la falda del monte de Dios, y tiene quizá —según pudi-

¹ Aquí comienza el *Itinerario* de Egeria en la parte que se ha conservado: ella, ya hacia el fin de su viaje, se halla en el Sinaí.

² Egeria entra en la gran llanura de el-Râha por la impresionante abertura de Naqb el-Hawâ, entrada del viento, apareciendo al fondo el gran macizo de Safsâfa. Venía de Clysmâ (6,4) y Farân (6,1).

³ Como se ve, Egeria localiza estos sepulcros, Qibrot ha-ta'awah (Núm 11,34; 33,16), cerca de Naqb el-Hawâ.

uidentes estimare aut ipsi dicebant, in longo milia passos forsitan sedecim, in lato autem quattuor milia esse appellabant. Ipsam ergo uallem nos trauersare habebamus, ut possimus montem ingredi. 2. ^δ Haec est autem uallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commorati sunt his diebus, quod sanctus Moyses ascendit in montem Domini et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus ^b. Haec est autem uallis, in qua factus est uitulus, qui locus usque in hodie ostenditur: nam lapis grandis ibi fixus stat in ipso loco. Haec ergo uallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ubi sanctus Moyses, cum pasceret pecora soceri sui, iterum locutus est ei Deus de rubo in igne ^c. 3. ^ε Et quoniam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascenderemus, qui hinc paret, quia ³ unde ueniebamus melior ascensus erat, et illinc ⁴ denuo ad illud caput uallis descenderemus, id est ubi rubus erat, quia melior descensus montis Dei erat inde: itaque ergo hoc placuit ut, uisis omnibus quae desiderabamus, descendentes a monte Dei, ubi est rubus ueniremus, et inde totum per mediam uallem ipsam, qua iacet in longo, rediremus ad iter cum hominibus Dei, qui nobis singula loca, quae scripta sunt, per ipsam uallem ostendebant, sicut et factum est. 4. Nobis ergo euntibus ab eo loco, ubi uenientes a Faran feceramus orationem, iter sic fuit, ^ς ut per medium transuersarem caput ipsius uallis et sic plecaremus nos ad montem Dei. 5. ^η Mons autem ipse per giro quidem unus

^δ PD, Z 4: Hec est / 80 autem uallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commorati sunt, quando Moyses fuit in montem quadraginta diebus et quadraginta noctibus. Locus autem ubi factus est uitulus usque hodie ostenditur, nam lapis grandis ibi fixus stat. Hec ergo uallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ubi sancto Moysi locutus est Deus in rubo de igne.

^ε PD, Z 5: Ab uno autem latere optimus est ascensus in montem et ab alio descensus.

^ς PD, Z 6: Per medium autem uallis transuersatur et sic ad montem Dei peruenitur.

^η PD, Z 7: Mons uero ipse in giro quidem unus esse uidetur, intus autem plurimi sunt, sed omnes illi unus mons Synay appellatur, specialis autem ille mons est in cuius summitate est ille locus ubi descendit maiestas Dei, qui mons in medio omnium montium est.

^b Ex 24,18.

^c Ex 3,1-2.

³ quia add G om A.

⁴ illuc A; illinc G.

mos apreciar a su vista o por lo que ellos decían— unos diez y seis mil pasos de largo y cuatro mil de ancho. Teníamos, pues, que atravesar este valle para poder llegar al monte. 2. En este valle tan grande y llano es donde los hijos de Israel moraron durante los días que el santo Moisés, subiendo al monte del Señor, estuvo en él cuarenta días y cuarenta noches. En este valle es también donde fue fabricado el becerro, mostrándose hasta hoy el lugar, pues en él está fija una gran piedra. En este mismo valle, en su entrada, está el lugar donde al santo Moisés, apacentando el rebaño de su suegro, le habló de nuevo Dios desde la zarza ardiente. 3. Y porque nuestro camino era tal que debíamos subir primero al monte de Dios que se ve de esta parte, pues por donde veníamos era mejor la subida, para luego bajar de allí al principio del valle, es decir, al lugar de la zarza; como desde allí era mejor la bajada del monte de Dios, pareció bien que, visto todo lo que deseábamos, bajando del monte de Dios para venir adonde está la zarza, y de allí a través del mismo valle, cuanta es su longitud, volver al camino con los hombres de Dios; los cuales nos iban mostrando por el mismo valle cada uno de los lugares de las Escrituras: y así se hizo. 4. Yendo, pues, nosotros desde el lugar en que al venir de Farán habíamos hecho oración, caminamos de tal modo que, atravesando por medio el comienzo del mismo valle, pudimos llegar al monte de

esse uidetur; intus autem quod ingrederis, plures sunt sed totum mons Dei appellatur; specialis autem ille, in cuius summitate est hic locus, ubi descendit maiestas Dei, sicut scriptum est, in medio illorum / omnium est. 32. 6.^o Et cum hi omnes, qui per girum sunt, tam excelsi sint ⁵ quam nunquam me puto uidisse, tamen ipse ille medianus, in quo descendit maiestas Dei, tanto altior est omnibus illis ut, cum subissemus in illo, prorsus toti illi montes, quos excelsos uideramus, ita infra nos essent ac si colliculi permodici essent. 7. ¹ Illud sane satis admirabile est et sine Dei gratia puto illud non esse ut, cum omnibus altior sit ille medianus, qui specialis Syna dicitur, id est in quo descendit maiestas Domini, tamen uideri non possit, nisi ad propriam radicem illius ueneris, ante tamen quam eum subeas; nam posteaquam completo desiderio descenderis inde, et de contra illum uides, quod, antequam subeas, facere non potest ⁶. Hoc autem, antequam perueniremus ad montem Dei, iam referentibus fratribus cognoueram, et postquam ibi perueni, ita esse manifeste cognoui.

3. Nos ergo sabbato sera ingressi sumus montem, et peruenientes ad monasteria quedam susceperunt nos ibi satis humane monachi, qui ibi commorabantur, prebentes nobis omnem humanitatem ^{*}; nam et aecclesia ibi est

^o PD, Z 8: Et cum omnes qui per girum sunt excelsissimi sint, tamen ipse ille medianus, in quo descendit maiestas Dei, tanto altior est omnibus illis, ut cum quis ascenderit in illo, prorsus omnes illi montes, quos excelsissimos uiderit, ita sub monte uidentur Syna, ac si colliculi.

¹ PD, Z 9: Mons autem cum omnibus altior sit ille medianus, qui specialiter Syna dicitur, tamen uideri non potest, nisi ad propriam radicem illius ueneris, ante tamen quam eum subeas, nam posteaquam ex eo descenderis, inde et de contra illum uides, quod, antequam in eum ascendat, facere non poterit.

^{*} ExcMatrit (1. 1-4): tanta inter se cumcordia uibunt sicut ueri monachi, nihil similes Amalacites, nam sic exacrant nomina Amalacitarum, ut pro iuramentum dicant: Sic non corpus meum iaceat inter Amalacites.

⁵ sunt A sint Ge.

⁶ potest A G ² He Lof (p.44); potes G ¹ Ge.

Dios. 5. Este monte, en su conjunto, parece ser uno solo, es cierto; mas cuando entras adentro son muchos, aunque todo él se llama el monte de Dios; pero aquél especial, en cuya cima está el lugar donde descendió la majestad de Dios, como está escrito, se halla en medio de todos ellos. 6. Y siendo todos los que hay alrededor tan altos como yo creo no haber visto nunca, con todo, aquel de en medio, en el que descendió la majestad de Dios, es tan alto entre todos los otros que, cuando subimos a él, todos aquellos montes que habíamos visto tan altos, se hallaban tan bajo nosotros como si fuesen pequeñísimos collados. 7. Es ciertamente cosa de gran admiración y que yo creo no ser sin un milagro de Dios, que, siendo el de en medio más alto que los demás y que se llama especialmente Sinaí, es decir, aquel en que descendió la majestad del Señor; sin embargo, no puede verse hasta que llegues a su mismo pie, pero antes que subas a él; porque después de bajar de allí, cumplido tu deseo, lo ves de enfrente, lo cual no puedes hacer antes de subir. Esto ya lo sabía yo antes de que llegásemos al monte de Dios, por relato de los hermanos; y después que llegué allí me di cuenta de que así era realmente.

3. El sábado, pues, por la tarde ⁴ entramos en el monte, y llegando a ciertos eremitorios nos recibieron allí los monjes que en ellos moraban muy cortésmente, suministrándonos todo. Hay allí, además, una iglesia con

⁴ El sábado llega al desfiladero de Naqb el-Hawa; atraviesa el valle o llanura; por la tarde está al pie del Sinaí; pasa allí la noche, y al día siguiente, domingo, sube al Sinaí; ve todo despacio; pasa la noche al pie del monte, y al día siguiente, lunes, emprende el camino de regreso. Luego va señalando cuidadosamente las jornadas, hasta llegar a la ciudad de Arabia el 5 de enero, vigilia de Epifanía. Véase el comentario en la Introducción.

cum presbytero. Ibi ergo mansimus in ea nocte, et inde maturius die dominica cum ipso presbytero et monachis, qui ibi commorabantur, cepimus ascendere montes singulos. ^λ Qui montes cum infinito labore ascenduntur, quoniam non eos subis lente et lente per girum, ut dicimus, in coclea ⁷, sed totum ad directum subis ac si per parietem et ad directum descendi necesse est singulos ipsos montes, donec peruenias ad radicem propriam illius mediani, qui est specialis Syna. 2. Hac sic ergo iubente Christo Deo nostro, adiuta orationibus sanctorum, qui comitabantur, et sic cum grandi labore, quia pedibus me ascendere necesse erat, quia prorsus nec in sella ascendi poterat, tamen ipse labor non sentiebatur —ex ea parte autem non sentiebatur labor, quia desiderium, quod habebam, iubente Deo uidebam compleri:— hora ergo quarta peruenimus ^μ in summitatem illam montis Dei sancti Syna, ubi data est lex in eo, id est locum, ubi descendit maiestas Domini in ea die, qua mons fumigabat ^δ. 3. ^νIn eo ergo loco est nunc ecclesia non grandis, quoniam et ipse locus, id est summitas montis, non satis grandis est; quae tamen aecclesia habet de se gratiam grandem. 4. Cum ergo iubente Deo persubissemus in ipsa summitate et peruenissemus ad hostium ipsius ecclesiae, ecce et occurrit presbyter ueniens / de monasterio suo, qui ipsi ecclesie deputabatur, senex integer et monachus a prima uita et, ut hic dicunt, ascitis, et —quid plura?— qualis dignus est esse in eo loco. Occurrerunt etiam et alii presbyteri, nec non etiam et omnes monachi, qui ibi commorabantur iuxta montem illum, id est

^λ PD, Z 10: Montes uero qui in circuitu sunt cum maximo labore ascenduntur, quoniam non ascenduntur per girum in cocleis, sed directe ascenduntur ac si per parietem et directe descenduntur.

^μ PD, Z 11: In uertice autem montis Syna, ubi lex Moysi data est.

ExcM (1. 5-6): In eo loco in monte Syna ubi descendit maiestas Domini die qua fumabat.

^ν PD, Z 12: Ecclesia parua constructa est.

ExcMatrit (1. 6): nunc ibi ecclesia est non grandis.

^δ Ex 19,18.

⁷ in coclea Lōf; in cocleas A G Ge He.

un sacerdote. Allí, pues, pasamos aquella noche, y el domingo temprano, acompañados por el sacerdote y los monjes que allí moraban, comenzamos desde allí a subir los montes uno por uno. Se sube a ellos con inmenso trabajo, porque no los subes poco a poco dando rodeos —en caracol, como decimos— sino que subes todo derechamente como si fuera por una pared; y es necesario bajar derechamente por cada uno de dichos montes hasta llegar al pie mismo del de en medio, que es propiamente el Sinaí. 2. Y así, por voluntad de Cristo Dios nuestro, ayudada con las oraciones de los santos que me acompañaban, con gran trabajo, pues tenía que subir a pie, porque de ningún modo era posible subir ni aun en silla —y el trabajo no se sentía en parte, porque veía cumplirse el deseo que yo tenía, inspirado por Dios—; por fin, a la hora cuarta ⁵ llegamos a la cima del santo monte de Dios, el Sinaí, donde fue dada la ley, es decir, el lugar donde descendió la majestad del Señor, el día que el monte humeaba. 3. En ese lugar hay ahora una iglesia no grande; pues el lugar mismo, es decir, la cima del monte no es muy extensa; pero dicha iglesia es en sí muy graciosa. 4. Habiendo, pues, gracias a Dios, subido hasta la cima y llegados a la puerta de dicha iglesia, he aquí que se presentó el sacerdote, que venía de su ermita, encargado del servicio de la iglesia, anciano sano y monje desde su tierna edad, «asceta», como aquí dicen, y —qué más diré— digno de estar en ese lugar. Vinieron también otros sacerdotes y cuantos monjes moraban cerca de aquel monte, menos los que no pudieron, impedidos por

⁵ Las 10 de la mañana.

qui tamen aut etate aut inbeccillitate non fuerunt impediti. 5. ^ξ Verum autem in ipsa summitate montis illius mediani nullus commanet; nichil enim est ibi aliud nisi sola ecclesia et spelunca, ubi fuit sanctus Moyses ^ε. 6. Lecto ergo, ipso loco, omnia de libro Moysi et facta oblatione ordine suo, hac sic communicantibus nobis, iam ut exiremus de aecclesia, dederunt nobis presbyteri loci ipsius eulogias, id est de pomis, quae in ipso monte nascuntur. ^ο Nam cum ipse mons sanctus Syna totus petrinus sit, ita ut nec fruticem habeat, tamen deorsum prope radicem montium ⁸ ipsorum, id est seu circa illius qui medianus est, seu circa illorum qui per giro sunt, modica terrola est; statim sancti monachi pro diligentia sua arbusculas ponunt et pomariola instituunt uel arationes ⁹, et iuxta sibi monasteria, quasi ex ipsius montis terra aliquos fructus capiant, quos tamen manibus suis elaborasse uideantur. 7. Hac sic ergo posteaquam communicaueramus et dederant nobis eulogias sancti illi et egressi sumus foras hostium ecclesiae, tunc cepi eos rogare, ut ostenderent nobis singula loca. Tunc statim illi sancti dignati sunt singula ostendere. Nam ostenderunt nobis speluncam ^ι illam, ubi fuit sanctus Moyses, cum iterato ascendisset in montem Dei, ut acciperet denuo tabulas, posteaquam priores illas fregerat peccante populo, et cetera loca, quaecumque desiderabamus uel quae ipsi melius nouerant, dignati sunt ostendere nobis. 8. Illud autem uos uolo scire, dominae uenerabiles sorores, quia de eo loco

^ξ PD, Z 13: In summitate autem montis illius nullus habitat, nichil est enim ibi aliud nisi sola ecclesia et spelunca in qua habitauit sanctus Moyses.

^ο PD, Z 14: Mons uero ipse totus petrinus est, ita ut nec fruticem habeat.

ExcM (1. 6-7): nam ipse mons totus pitrineus est. Sancti monaci ibi habitant usque hodie.

^π PD, Z 15: De summitate uero montis mediani ita subtus uidentur esse illi montes excelsissimi quasi colliculi. A uertice autem montis Syna Egyptus, Palestina, mare Rubrum, mare Parthenicum quod mittit Alexandriam, nec non et fines Sarracenorum uidentur.

^ε Ex 33,22. ^ι Ex 32,19-20.

⁸ montium *corr ex* montis A.

⁹ orationes A G Ge; arationes He Löf Wöl (p.265).

ubi stabamus, id est in giro parietes ecclesiae, id est ^π de la edad o la enfermedad. 5. Pero en la cima misma del monte de en medio no habita nadie; pues allí no hay otra cosa que la sola iglesia y la gruta donde estuvo el santo Moisés ^ε. 6. Después de haber leído en ese lugar todo lo que dice el libro de Moisés, y hecha la oblación, todo por su orden, y de haber comulgado ⁷, estando para salir de la iglesia nos dieron los sacerdotes del lugar «eulogias», esto es, manzanas u otras frutas que nacen en aquel monte. Pues aunque el santo monte Sinaí es todo pedregoso, y así no hay en él arbustos, sin embargo, en la parte baja cerca del pie de los montes, tanto del de en medio como de los de los alrededores, hay algo de tierra, y los santos monjes cultivan con cuidado arbolitos, forman huertos frutales y terrenos arables junto a las ermitas para cosechar frutos de la tierra del mismo monte, todo obra de sus manos. 7. Así, pues, luego que comulgamos y que nos dieron las eulogias aquellos santos y que salimos de la puerta de la iglesia, comencé a rogarles que nos hicieran ver cada uno de los lugares. Al punto aquellos santos se dignaron mostrarnos todo. Nos hicieron ver la cueva donde estuvo el santo Moisés, después de subir por segunda vez al monte de Dios para recibir de nuevo las tablas, después de haber roto las primeras por el pecado del pueblo; y los demás lugares que queríamos ver, o los que ellos conocían mejor, también se dignaron mostrárnoslos. 8. Quiero que sepáis, dueñas y venerables hermanas, que desde el lugar donde estábamos, esto es, alrededor del edificio de la iglesia, o sea,

^ε Esto que dice Egeria de la iglesia y gruta de Moisés y de la situación solitaria del lugar es lo mismo que vimos y constatamos en 1934, leyendo yo también allí «todo lo que dice el libro de Moisés». Los edificios, naturalmente, no son los mismos; pues la iglesia que vio Egeria ha sido destruida varias veces. La de 1934 era muy pequeña y modesta.

⁷ «Oblatio» y «communicare» del texto tiene el mismo significado que nuestra misa y comunión. «Communicare» es tomar parte en la «oblatio».

summitate montis ipsius mediani, ita infra nos uidebantur esse illi montes, quos primitus uix ascenderamus, iuxta istum medianum, in quo stabamus, ac si essent illi colliculi, cum tamen ita infiniti essent, ut non me putarem aliquando altiores uidisse, nisi quod hic medianus eos nimium precedebat. Egyptum autem et Palestinam et mare Rubrum et mare illud Parthenicum, quod mittit Alexandriam, nec non et fines Saracenorum infinitos ita subter nos inde uidebamus, ut credi uix possit; quae tamen singula nobis illi sancti demonstrabant.

- 34 4. Completo ergo omni desiderio, quo festinaueramus / ascendere, cepimus iam et descendere ab ipsa summitate montis Dei, in qua ascenderamus, ^p in alio monte, qui ei periunctus est, qui locus appellatur in Choreb; ibi enim est ecclesia. 2. Nam hic est locus Choreb, ubi fuit sanctus Helias propheta, qua fugit a facie Achab regis ⁸, ubi ei locutus est Deus dicens: *Quid tu hic Helias?*, sicut scriptum est in libris regnorum. ⁹ Nam et spelunca, ubi latuit sanctus Helias, in hodie ibi ostenditur ante hostium ecclesiae, quae ibi est; ostenditur etiam ibi altarium lapideum, quem posuit ipse sanctus Helias ad offerendum Deo, sicut et illi sancti singula nobis ostendere dignabantur. 3. Fecimus ergo et ibi oblationem et orationem impensissimam, et lectus est ipse locus de libro regnorum: id enim nobis uel maxime desideraueram ¹⁰ semper, ut ubicumque uenissemus, semper ipse

^p PD, Z 16: In monte uero Choreb, qui eidem monti coniunctus est, est ecclesia.

⁹ PD, Z 17: Et ante ecclesiam spelunca in qua latuit sanctus Helias sub Achab. Ostenditur ibi etiam altarium lapideum, quem posuit ipse sanctus Helias ad offerendum Deo.

⁸ 1 Re 19,8-9.

¹⁰ desiderii fuerat *coni G* ² *praem ea A*.

desde la cima del mismo monte de en medio, los montes que estaban debajo de nosotros y a los que poco antes habíamos subido, comparados con éste de en medio en el cual estábamos, parecían montecillos, siendo tan grandes que creo no haber visto nunca otros más altos, si no es éste de en medio, que los superaba con mucho. Desde allí veíamos debajo de nosotros lo que apenas puede creerse: Egipto, Palestina, el mar Rojo, el mar Parténico ⁸ que llega hasta Alejandría, y el dilatadísimo país de los Sarracenos ⁹. Todo esto nos iban mostrando aquellos santos.

4. Satisfechos todos nuestros deseos, que nos habían acuciado a subir, comenzamos a bajar —desde la misma cima del monte de Dios al que habíamos subido— a otro monte muy cercano a él; este lugar se llama «en Horeb». En él hay una iglesia. 2. Este lugar de Horeb es donde estuvo el santo profeta Elías cuando huyó de la presencia del rey Acab y donde le habló Dios diciendo: «¿Qué haces tú aquí, Elías?», como está escrito en los libros de los Reinos ¹⁰. La cueva donde estuvo oculto el santo Elías muéstrase hasta hoy delante de la puerta de la iglesia que está allí; muéstrase también allí un altar de piedra, colocado por el mismo santo Elías para ofrecer (sacrificios) a Dios, según se dignaban irnos mostrando todo aquellos santos. 3. Hicimos, pues, allí la oblación y una oración fervorosísima, y se leyó el lugar correspondiente del libro de los Reinos ¹⁰; pues siempre había procurado yo con el mayor cuidado que, al llegar a cualquier lugar, se nos leyera en el libro el pasaje correspon-

⁸ Este *mare Parthenicum* es probablemente el que se extiende al sur de Grecia entre el mar Jónico y el Egeo, en el antiguo Peloponeso o la Morea actual. Los monjes que la acompañaban le señalarían la dirección; pero desde el lugar donde estaban no podía verse.

⁹ Son las tribus árabes nómadas de la península sináitica, hasta la frontera de Egipto cerca de las ciudades de Pelusio y Arabia.

¹⁰ Libro «de los Reinos» es el título que los Setenta dan a los que la Vulgata llama «Samuel» y «Reyes». Es una prueba más que Egeria usaba el texto griego; lo mismo que el toponímico de líneas antes «en Horeb» (4,1): en los Setenta ἐν χαρῆβ (Ex 17,6), en la Vulgata sin el locativo «in».

locus de libro legeretur. 4. Facta ergo et ibi oblatione, ^r accessimus denuo ad alium locum non longe inde, ostendentibus presbyteris uel monachis, id est ad eum locum, ubi steterat sanctus Aaron cum septuaginta senioribus ^h, cum sanctus Moyses acciperet a Domino legem ad filios Israhel. In eo ergo loco, licet et tectum non sit, tamen petra ingens est per girum, habens planitiem supra se, in qua stetisse dicuntur ipsi sancti; nam et in medio ibi quasi altarium de lapidibus factum habet. Lectus est ergo et ibi ipse locus de libro Moysi et dictus unus psalmus aptus loco; ac ¹¹ sic facta oratione descendimus inde. 5. Ecce et coepit iam esse hora forsitan octaua, et adhuc nobis superabant milia tria, ut perexiremus montes ipsos, quos ingressi fueraimus pridie sera; sed non ipsa parte exire habebamus, qua intraueramus, sicut superius dixi, quia ¹² necesse nos erat et loca omnia sancta ambulare et monasteria, quecumque erant ibi, uidere et sic ad ¹³ uallis illius, quam superius dixi, ^v caput exire, id est huius uallis, quae subiacet monti ¹⁴ Dei. 6. Propterea autem ad caput ipsius uallis exire nos necesse erat, quoniam ibi erant monasteria plurima sanctorum hominum et ^o ecclesia in eo loco, ubi est rubus; qui rubus usque in hodie uiuet et mittet uirgultas. 7. Ac sic ergo perdescenso monte Dei peruenimus ad rubum hora forsitan decima. Hic est autem rubus, quem superius dixi, de quo locutus est Dominus Moysi in igne, qui est in eo loco, ubi monasteria sunt plurima et ecclesia in capite uallis ipsius. Ante ipsam autem ecclesiam hortus est gratissimus,

35 ^x ha / bens aquam optimam abundantem, in quo horto

^r PD, Z 18: Non longe autem inde est locus ubi stetit sanctus Aaron cum septuaginta senioribus. In eo loco tectum non est, petra tamen ingens est per girum habens planitiem supra se ubi illi steterunt; in medio autem lapideum altarium est.

^v PD, Z 19: In capite uero uallis que monti subiacet.

^o PD, Z 20: ibi ecclesia est in eo loco ubi locutus est Dominus Moysi in rubo, qui rubus usque hodie uiuit et mittit uirgulta.

ExcMatrit (1. 7-9): dicit de loco ubi rubus ardebat, ubi maiestas Moysi loquutus est, sanctam ibi ecclesia et monasterium bonum.

^x PD, Z 21: Ibi ergo aqua est optima.

^h Ex 24,9-14. ¹¹ hac A.

¹² quia A; qua G. ¹³ aut A; ad G ². ¹⁴ montis A; monti G.

diente. 4. Hecha allí la oblación, marchamos a otro lugar no lejos de allí, guiados por sacerdotes o monjes: es el lugar donde estaba el santo Aarón con los setenta ancianos, mientras el santo Moisés recibía del Señor la ley para los hijos de Israel. En ese lugar, aunque no tiene techo, hay una piedra enorme, circular, con la parte superior plana, en la que dicen haber estado de pie estos santos; pues en medio tiene como un altar hecho de piedras. Leyóse, pues, allí el pasaje del libro de Moisés y se dijo un salmo apropiado al lugar; y luego, hecha oración, bajamos de allí. 5. Comenzaba ya a ser como la hora octava ¹¹, y nos quedaban aún tres millas para salir del todo de aquellos montes, en los que habíamos entrado el día antes por la tarde; pero no teníamos que salir por la misma parte por la que habíamos entrado, como dije arriba, porque nos era necesario recorrer todos los lugares santos y ver las ermitas ¹²; cuantas había por allí, y luego salir a la cabeza de aquel valle que dije antes, esto es, de este valle que está bajo el monte de Dios. 6. Por consiguiente, nos era necesario salir a la cabeza de dicho valle, porque allí había muchas ermitas de santos varones y una iglesia en el lugar de la zarza, zarza que hasta hoy vive y echa ramas.

La zarza.—7. Y así, habiendo bajado del todo el monte de Dios, llegamos a la zarza como a la hora décima. Esta es la zarza que recordé arriba, desde la cual habló el Señor a Moisés en el fuego, y que se halla en el lugar donde hay muchas ermitas y una iglesia en la cabeza del valle. Delante de la iglesia hay un huerto agradabilísimo, con agua abundante y óptima: en este huerto se halla dicha zarza ¹³. 8. Cerca de allí se muestra también el lugar

¹¹ Las dos de la tarde.

¹² «monasteria», dice el texto, y lo mismo otras veces.

¹³ Cuando, unos 150 años más tarde, el emperador Justiniano hizo construir el monasterio de Santa Catalina, este lugar de la «zarza ardiendo» que aquí recuerda Egeria quedó detrás del ábside de la basílica de la Transfiguración, de la que forma el santuario principal.

ipse rubus est. 8. Locus etiam ostenditur ibi iuxta, ubi stetit sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: *Solue corrigiam calciamenti tui*¹ et cetera. Et in eo ergo loco cum peruenissemus, hora decima erat iam, et ideo, quia iam sera erat, oblationem facere non potuimus. Sed facta est oratio in ecclesia nec non etiam et in horto ad rubum; lectus est etiam locus ipse de libro Moysi iuxta consuetudinem: et sic, quia sera erat, gustauimus nobis loco¹⁵ in horto ante rubum cum sanctis ipsis: ac sic ergo fecimus ibi mansionem. Et alia die maturius uigilantes rogauimus presbyteros ut et ibi fieret oblatio, sicut et facta est.

5. Et quoniam nobis iter sic erat, ut per ualle illa media, qua tenditur per longum, iremus, id est illa ualle, quam superius dixi, ubi sederant filii Israhel, dum Moyses ascenderet in montem Dei et descenderet: itaque ergo¹⁶ singula, quemadmodum uenimus per ipsam totam uallem, semper nobis sancti illi loca demonstrabant. 2. Nam in primo capite ipsius uallis, ubi manseramus et uideramus rubum illum, de quo locutus est Deus sancto Moysi in igne, uideramus etiam et illum locum, in quo steterat ante rubum sanctus Moyses, quando ei dixit Deus: *Solue corrigiam calciamenti tui; locus enim, in quo stas, terra sancta est*^k. 3. Ac sic ergo cetera loca, quemadmodum profecti sumus de rubo, semper nobis ceperunt ostendere. Nam et monstraerunt locum ubi fuerunt castra filiorum Israhel his diebus, quibus Moyses fuit in montem. Monstraerunt etiam locum ubi factus est uitulus ille; nam in eo loco fixus est usque in hodie lapis grandis. 4. Nos etiam, quemadmodum ibamus, de contra uidebamus summitatem montis, que inspiciebat super ipsa ualle tota, de quo loco sanctus Moyses uidit filios Israhel habentes choros^l his diebus, qua fecerant uitulum. Ostenderunt etiam petram ingentem in ipso loco ubi descendebat sanctus Moyses cum Iesu filio Naue, ad

¹ Ex 3,5.

^k Ex 3,5.

^l Ex 32,19.

¹⁵ nobis locum A; nobis loco Ge.

¹⁶ ego A.

donde estaba el santo Moisés cuando le dijo Dios: «Desata la correa de tu calzado», etc. Cuando llegamos a ese lugar, ya era la hora décima¹⁴; por lo cual, siendo ya el atardecer, no pudimos hacer la oblación; pero se hizo oración en la iglesia y también en el huerto junto a la zarza. Además, se leyó, según la costumbre, el pasaje alusivo del libro de Moisés. Después, como era ya el atardecer, tomamos un bocadillo en aquel lugar, en el huerto delante de la zarza, con aquellos santos; y allí nos quedamos. Al día siguiente, levantados temprano, rogamos a los sacerdotes que hiciesen allí la oblación. Así se hizo.

5. Y como el camino por donde teníamos que ir era aquel valle de en medio que se extiende a lo largo, esto es, el valle que dije arriba, donde se acomodaron los hijos de Israel mientras Moisés subía al monte de Dios y bajaba, aquellos santos nos iban mostrando siempre cada uno de los lugares por todo el valle, como cuando vinimos. 2. Pues en la misma cabeza del valle donde nos habíamos quedado y visto la zarza, desde la cual habló Dios al santo Moisés en el fuego, habíamos visto también el lugar en el cual se hallaba el santo Moisés ante la zarza cuando le dijo Dios: «Desata la correa de tu calzado; porque el lugar en que estás es tierra santa».

Otros recuerdos bíblicos.—3. Y así, apenas partimos de la zarza, nos iban indicando siempre los demás lugares. En efecto, nos señalaron el lugar donde estuvieron los campamentos de los hijos de Israel durante los días que Moisés estuvo en el monte. Nos mostraron también el lugar donde fue fundido el becerro; lugar en el cual está fijada una gran piedra, hasta hoy. 4. Además, nosotros mismos, mientras íbamos, veíamos enfrente la cumbre del monte, que miraba sobre todo el valle, y desde la cual vio el santo Moisés a los hijos de Israel danzando, los días que habían fabricado el becerro. También nos señalaron una piedra muy grande en el lugar mismo donde bajaba el santo Moisés con Jesús hijo de Navé, y con-

¹⁴ Las cuatro de la tarde, en pleno invierno; siendo ya «el atardecer», dice ella. Cenar y pasan allí la noche.

quem ¹⁷ petram iratus fregit tabulas, quas afferebat. 5. ^ψ Ostenderunt etiam quemadmodum per ipsam uallem unusquisque eorum abitationes habuerant, de quibus abitationibus usque in hodie adhuc fundamenta parent, quemadmodum fuerunt lapide girata. Ostenderunt etiam locum ubi filios ¹⁸ Israhel iussit currere sanctus Moyses *de porta in porta* ^m, regressus a monte ¹⁹. 6. Item ostenderunt nobis locum ubi incensus est uitulus ipse, iubente sancto Moyse ⁿ, quem / fecerat eis Aaron. Item ostenderunt torrentem illum, de quo potauit ²⁰ sanctus Moyses filios ²¹ Israhel, sicut scriptum est in Exodo. 7. Ostenderunt etiam nobis locum ubi de spiritu Moysi acceperunt septuaginta uiri ^o. Item ostenderunt locum ubi filii Israhel habuerunt concupiscentiam escarum ^p. Nam ostenderunt nobis etiam et illum locum, qui appellatus est incendium ^q, quia incensa est quedam pars castrorum, tunc qua orante sancto Moyse cessauit ignis. 8. Ostenderunt etiam et illum locum ubi eis pluit manna et coturnices ^r. Ac sic ergo singula, quecumque scripta sunt in libris sanctis Moysi facta fuisse in eo loco, id est in ea ualle, quam dixi subiaceri monti Dei, id est sancto Syna, ostensa sunt nobis. Quae quidem omnia singulatim scribere satis fuit, quia nec retinere poterant tanta; sed cum leget affectio uestra libros sanctos Moysi, omnia diligentius peruidet, quae ibi facta sunt. 9. Haec est ergo uallis ubi celebrata est pascha ^s completo anno profectionis fi-

^ψ PD, Z 22: Ostenditur etiam in ipsa ualle qualiter unusquisque habitationes habuerant, de quibus habitationibus usque in hodiernum diem fundamenta parent, quemadmodum fuerunt lapidibus circumdata.

^m Ex 32,27.

ⁿ Ex 32,20.

^o Num 11,25.

^p Num 11,4.

^q Num 11,3.

^r Ex 16,13-15.

^s Num 9,1-5.

¹⁷ quem A He; quam G Ge.

¹⁸ filii A.

¹⁹ a monte Ge; ad montem A.

²⁰ potauit G; portauit A.

²¹ filiis A.

tra la cual, airado, hizo pedazos las tablas que traía. 5. Nos hicieron ver también cómo por el mismo valle tenía cada uno su habitación. De estas habitaciones se ven aún hoy día los fundamentos, cómo fueron rodeados con piedra. También nos mostraron el lugar donde el santo Moisés, vuelto del monte, mandó a los hijos de Israel correr *de puerta en puerta*. 6. Igualmente nos enseñaron el lugar donde, por orden del santo Moisés, fue quemado el becerro que les había hecho Aarón. Nos mostraron también el torrente del que dio a beber a los hijos de Israel el santo Moisés, como está escrito en el Exodo. 7. También nos enseñaron el lugar donde los setenta varones recibieron del espíritu de Moisés. Y el lugar donde los hijos de Israel desearon carnes. También el lugar que fue llamado Incendio, porque allí se quemó una parte de los campamentos, hasta que cesó el fuego por la oración del santo Moisés. 8. Nos mostraron también el lugar donde les llovió el maná y las codornices ¹⁵. Y así nos fueron mostradas todas las cosas que están escritas en los Libros Santos como sucedidas a Moisés en aquel lugar, esto es, en el valle que dije estar al pie del monte de Dios, el santo Sinaí.

Basta esto que os he escrito en particular, porque no era posible recordar tantas cosas; pero cuando vuestra caridad lea los Libros Santos de Moisés, verá mejor todo lo que allí sucedió ¹⁶.

En el valle el-Rahah hasta Farán.—9. Este es el valle donde se celebró la Pascua, un año completo desde la sa-

¹⁵ Todo lo que Egeria nos recuerda aquí tuvo lugar, según los que le servían de guías, en este valle o llanura de el-Ráha, incluso la lluvia del maná (Ex 16,13-18.31.35).

¹⁶ Una prueba más que en el monasterio donde ella vivía antes del viaje tenían la Biblia.

liorum Israhel de terra Egypti, quoniam in ipsa ualle filii ²² Israhel commorati sunt aliquandiu, id est donec sanctus Moyses ascenderet in montem Dei et descenderet primum et iterato; et denuo tandiu ibi immorati sunt, donec fieret tabernaculum et singula, quae ostensa sunt in montem Dei. ²⁰ Nam ostensus est nobis et ille locus, in quo confixum a Moyse est ²³ primitus tabernaculum ¹ et perfecta sunt singula, quae iusserat Deus in montem Moysi, ut fierent. *10.* Vidimus etiam in extrema iam ualle ipsa Memorias concupiscentiae ², in eo tamen loco, in quo denuo reuersi sumus ad iter nostrum, hoc est ubi exeuntes de ualle illa grande reingressi sumus uia, qua ueneramus, inter montes illos, quos superius dixeram. Nam etiam ipsa die accessimus et ad ceteros monachos ualde sanctos, qui tamen pro etate aut inbecillitate occurrere in monte Dei ad oblationem faciendam non poterant; qui tamen nos dignati sunt in monasteriis suis aduenientes ualde humane suscipere. *11.* Ac sic ergo uisa loca sancta omnia, quae desiderauimus, nec non etiam et omnia loca, quae filii Israhel tetigerant eundo uel redeundo ad montem Dei, uisis etiam et sanctis uiris, qui ibi commorabantur, in nomine Dei regressi sumus in Faran. *12.* Et licet semper Deo in omnibus gratias agere debeam, non dicam in his tantis et talibus, quae circa me conferre dignatus est indignam et non merentem, ut perambularem omnia loca, quae mei meriti non erant: tamen etiam et illis omnibus sanctis nec sufficio gratias agere, qui meam paruitatem dignabantur in suis monasteriis libenti animo suscipere uel certe per omnia loca / deducere, quae ego semper iuxta Scripturas sanctas requirebam. Plurimi autem ex ipsis ²⁴ sanctis, qui in montem Dei uel circa ipsum montem commorabantur, dignati

²⁰ PD, Z 23: Ibi etiam est locus ubi tabernaculum federis primitus fixus est.

¹ Ex 40.

² Num 11,34.

²² filii om A add Ge.

²³ confixum a Moyse est Ge He; confixus mos esset A; confixum mosis esset Wöf (p.274).

²⁴ ex ipsius A.

lida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto; pues los hijos de Israel moraron por algún tiempo en dicho valle, esto es, mientras el santo Moisés subió al monte de Dios y bajó de él una y otra vez, y de nuevo se quedaron allí hasta que se hizo el tabernáculo y todo lo que fue manifestado en el monte de Dios. Nos fue mostrado también el lugar en que fue fijado primero por Moisés el tabernáculo y acabado todo lo que Dios había mandado hacer a Moisés en el monte. *10.* Vimos también al final del valle los Sepulcros de la Concupiscencia ¹⁷, pero en el lugar de donde volvimos de nuevo a nuestro camino, esto es, donde saliendo de aquel valle grande volvimos a entrar en el camino por el que habíamos venido, entre los montes que arriba dije. Aquel mismo día fuimos a visitar a los demás monjes tan santos que por su edad o por su debilidad no habían podido llegar al monte de Dios a hacer la oblación; los cuales, al llegar nosotros a sus ermitas, se dignaron recibirnos muy humanamente ¹⁸. *11.* Después de ver todos los lugares santos que habíamos deseado visitar y los demás lugares a donde los hijos de Israel habían llegado, yendo o volviendo del monte de Dios; después de visitar también a los santos varones que por allí moran, regresamos en el nombre de Dios a Farán. *12.* Debo dar gracias a Dios por todo, sin hablar de lo mucho y bueno que se ha dignado darme a mí, indigna y no merecedora, por haber podido recorrer todos los lugares sin mérito mío; ni puedo agradecer bastante a todos aquellos santos, que se dignaban recibir en sus ermitas con tan buena voluntad a mi pequeñez, o guiarme por todos los lugares que yo iba buscando siempre según las Sagradas Escrituras; sin olvidar que muchos de aquellos santos que vivían en el monte de Dios o en sus alre-

¹⁷ Cf. c.1,1, la referencia bíblica Núm 11,34 y la nota 3 de la traducción.

¹⁸ Es notable este interés tan humano de Egeria por visitar a los pobres monjes ancianos o enfermos que no habían podido subir al Gebel Músa.

sunt nos usque in Faran deducere, qui tamen fortiori corpore erant.

6. Ac sic ergo cum peruenissemus Faran, quod sunt a monte Dei milia triginta et quinque, necesse nos fuit ibi ad resumendum biduo immorari. Ac tertia die inde maturantes uenimus denuo ad mansionem, id est in desertum Faran, ubi et euntes manseramus, sicut et superius dixi. Inde denuo alia die facientes aquam et euntes adhuc aliquantulum inter montes peruenimus ad mansionem, quae erat iam super mare, ^α id est in eo loco, ubi iam de inter montes exitur et incipitur denuo totum iam iuxta mare ambulari, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes cedat, subito etiam et in centum et in ducentis passibus ²⁵, aliquotiens etiam et plus quam quingentos passus de mari per heremum ambuletur: uia enim illic penitus non est, sed totum heremi sunt arenossae. 2. Faranite autem, ^β qui ibi consueuerunt ambulare cum camelis suis, signa sibi locis et locis ponent, ad quae signa se tendent et sic ambulant per diem. Nocte autem signa cameli attendunt. Et quid plura? Diligentius et securius iam in eo loco ex consuetudine Faranitae ambulant nocte quam aliqui hominum ambulare potest in his locis, ubi uia aperta est. 3. In eo ergo loco de inter montes exiimus redeuntes, in quo loco et euntes inter montes intraueramus, ac sic ergo denuo plicauimus nos ad mare. Filii etiam Israhel reuertentes a monte ²⁶ Dei Syna usque ad eum locum reuersi sunt per iter quod ierant, id est usque ad eum locum, ubi de inter montes exiimus et iunximus nos denuo ad mare Rubrum et inde nos iam iter nostrum, quo ueneramus, reuersi sumus: filii autem Is-

^α PD, Z 24: Ab alia uero parte inter montes exitur et incipitur iam iuxta mare ambulare, ita ut subito per aquam maris ambules, subito etiam in quingentos passus per harenam ambulatur heremi; uia enim illic penitus non est.

^β PD, Z 25: Sed qui ibidem ambulant in locis et locis signa ponunt, ad quod signum per diem ambulant, nocte autem signa cameli attendunt.

²⁵ in ducentis passibus *He Cor*; in ducentos passus *G Ge*; in ducentis passibus: in ducentis passus *A*.

²⁶ a monte *Ge*; ad montem *A*.

dedores, al menos los más robustos, tuvieron la bondad de conducirnos hasta Farán.

De Farán a Clysma ¹⁹.—6. Llegados a Farán, que dista del monte de Dios treinta y cinco millas, nos fue necesario quedarnos allí dos días para reponernos. Y al tercer día, temprano, fuimos de allí de nuevo a la mansión, esto es, al desierto de Farán, donde a la ida nos habíamos detenido, como arriba dije. De allí, al día siguiente, hecha aguada ²⁰ y caminando aún algún tiempo entre los montes, llegamos a la mansión que se halla cerca del mar, esto es, a aquel punto donde se sale ya de entre los montes, y de nuevo se empieza a andar siempre junto al mar; tan junto al mar que las olas dan de golpe en las patas de los animales, y luego se camina por el desierto a ciento, a doscientos y a veces a más de quinientos pasos del mar; pues por allí no hay camino alguno, sino que todo es desierto arenoso. 2. Los faranitas, que suelen andar por allí con sus camellos, ponen señales de trecho en trecho, señales que les sirven de guía para caminar de día; y por la noche los camellos van siguiendo esas señales. En una palabra, los faranitas, por la práctica que tienen de aquellos lugares, caminan de noche más aprisa y con más seguridad que otros hombres puedan andar por lugares donde el camino es conocido. 3. Al regresar, pues, salimos de entre los montes al mismo lugar por donde al ir habíamos entrado en ellos, y así llegamos de nuevo al mar. También los hijos de Israel, al volver del monte de Dios, el Sinaí, a aquel lugar, regresaron por el mismo camino por el que habían ido, es decir, hasta el lugar donde salimos de los montes y llegamos de nuevo al mar Rojo: de allí volvimos ya a nuestro camino por el que habíamos ido; mientras que los hijos de Israel conti-

¹⁹ Para este viaje de regreso puede verse la Introd. IV, 3 «Al Sinaí».

²⁰ *Facere aquam* es el equivalente del clásico *aquari*. En español decimos «hacer aguada», término del lenguaje marino: «proveerse de agua, surtirse de agua». Como sustantivo, *aquatio*.

rahel de eodem loco, sicut scriptum est in libris sancti Moysi ¹, ambulauerunt iter suum. 4. Nos autem eodem itinere et eisdem mansionibus, quibus ieramus, reuersi sumus in Clesma. In Clesma autem cum uenissemus necesse nos fuit denuo et ibi denuo resumere, quoniam iter heremi arenosum ualde feceramus.

38 7. Sane licet terra Gesse iam nosse ²⁷, id est qua primitus ad Egyptum fueram, tamen ut peruiderem omnia loca, quae filii Israhel exeuntes de Ramesse ¹ tetigerant euntes, donec peruenirent usque ad mare Rubrum, qui locus nunc de castro, qui ibi ²⁸ est, appellatur Clesma; desiderii ergo fuit, ut / de Clesma ad terram Gesse exiremus, id est ad ciuitatem quae appellatur Arabia ², quae ciuitas in terra Gesse est; nam inde ipsum territorium sic appellatur, id est terra Arabiae, terra Iesse, quae tamen terra Egypti pars est, sed melior satis quam omnis Egyptus est. 2. Sunt ergo a Clesma ¹, id est a mare Rubro, usque ad Arabiam ciuitatem mansiones quattuor per heremo sic tamen per heremum, ut cata mansiones monasteria ²⁹ sint cum militibus et prepositis, qui nos deducebant semper de castro ad castrum. In eo ergo itinere sancti, qui nobiscum erant, hoc est clerici uel monachi, ostendebant nobis singula loca, quae semper ego iuxta Scripturas requirebam; nam alia in sinistro, alia in dextro de itinere nobis erant, alia etiam longius de uia, alia in proximo. 3. Nam michi credat uolo affectio uestra, quantum

¹ PD, Z 26: A mare autem Rubro usque ad Arabie ciuitatem mansiones quattuor sunt.

² Num 10,12; 33,16.

¹ Ex 12,37ss.

² Gen 46,34: la Vulgata «in terra Gessen»; los Setenta εν γῆ Γεσσημ

¹ Αραβία.

²⁷ terram... nossem G Ge.

²⁸ qui ibi A He; quod ibi G Ge.

²⁹ monasteria Cor; manasteria A.

nuaron su camino desde aquel lugar, como está escrito en los Libros del santo Moisés. 4. Volvimos, pues, a Clysma por el mismo camino y las mismas mansiones por las que habíamos ido. Llegados a Clysma, nos fue necesario descansar allí de nuevo, pues habíamos caminado por desierto tan arenoso.

DE CLYSMA A TATHNIS Y PELUSIO

7. Es cierto: yo conocía ya la tierra de Gessén, cuando al principio fui a Egipto; pero para ver bien todos los lugares que los hijos de Israel, al partir de Rameses, habían tocado a la ida hasta llegar al mar Rojo, lugar que ahora se llama Clysma, por el castillo que hay allí ²¹, deseé que partiéramos de Clysma a la tierra de Gessén, a la ciudad que se llama Arabia, la cual está en dicha tierra de Gessén; pues por eso esa tierra se llama así: tierra de Arabia ²², tierra de Gessén, la cual es parte de Egipto, la mejor de todo Egipto. 2. Desde Clysma, es decir, desde el mar Rojo hasta la ciudad de Arabia hay cuatro mansiones en el desierto, sí en el desierto; pero en las mansiones hay recintos fortificados ²³ con soldados y oficiales, que nos llevaban siempre de un punto militar a otro. En este viaje, los santos que iban con nosotros, clérigos o monjes, nos mostraban cada uno de los lugares que yo buscaba siempre según las Escrituras; pues unos estaban a la izquierda y otros a la derecha de nuestro camino; unos más lejos y otros más cerca. 3. Créame vuestra caridad: los hijos de Israel, en cuanto pude observar, de-

²¹ Introd. IV, 2 c.

²² Cf. la variante «z» del texto.

²³ Egeria emplea la palabra «monasteria» para designar los «puestos militares» que ocupaban los soldados y oficiales que defendían aquellos lugares de la frontera oriental de Egipto contra los árabes nómadas.